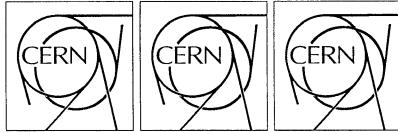


# bulletin



Semaine du lundi 18 mai  
Semaine du lundi 25 mai

no 21 & 22/98

Week Monday 18 May  
Week Monday 25 May

## *Contribution supplémentaire de 5 milliards de yens du Japon au grand collisionneur de hadrons du CERN*

Le ministère japonais de l'éducation, de la science, des sports et de la culture (Monbusho) a annoncé, sous réserve d'approbation par la Diète, le versement d'une contribution supplémentaire de 5 milliards de yens (environ 56 millions de francs suisses) à la construction du LHC. Ce geste généreux renforce les excellentes relations qui se sont établies entre le CERN et le Japon. En mai 1995, le Japon a versé une première contribution de 5 milliards de yens au projet LHC et s'est vu accorder le statut d'observateur au Conseil du CERN en juin 1995. En décembre 1996, la délégation japonaise a annoncé, lors de la session du Conseil du CERN, que le cabinet japonais avait approuvé une nouvelle contribution de 3,85 milliards de yens au projet LHC. La contribution totale du Japon s'élève maintenant à 13,85 milliards de yens (soit environ 159 millions de francs suisses).

Le Directeur général du CERN, le professeur Chris Llewellyn Smith, a remercié le Gouvernement japonais de sa générosité et de son soutien en ces termes: "Ce concours financier apporte une preuve splendide du puissant engagement du Japon envers le CERN et le projet LHC et contribuera grandement à l'achèvement rapide, dans les délais prévus, de ce projet."

Actuellement, 163 scientifiques japonais participent activement à un éventail de projets du CERN, allant d'expériences à basse énergie avec des antiprotons jusqu'au LHC, en passant par des expériences sur les neutrinos et l'expérience OPAL au collisionneur LEP, l'installation amirale du CERN. Des aimants quadrupolaires supraconducteurs complexes destinés à l'accélérateur LHC sont en cours de développement au Laboratoire de physique des hautes énergies KEK, près de Tokyo. Des physiciens expérimentateurs japonais jouent un rôle important dans l'expérience ATLAS qui commencera à analyser les collisions de haute énergie produites au LHC en 2005.



## *Japan contributes an additional 5 billion Yen to CERN's Large Hadron Collider*

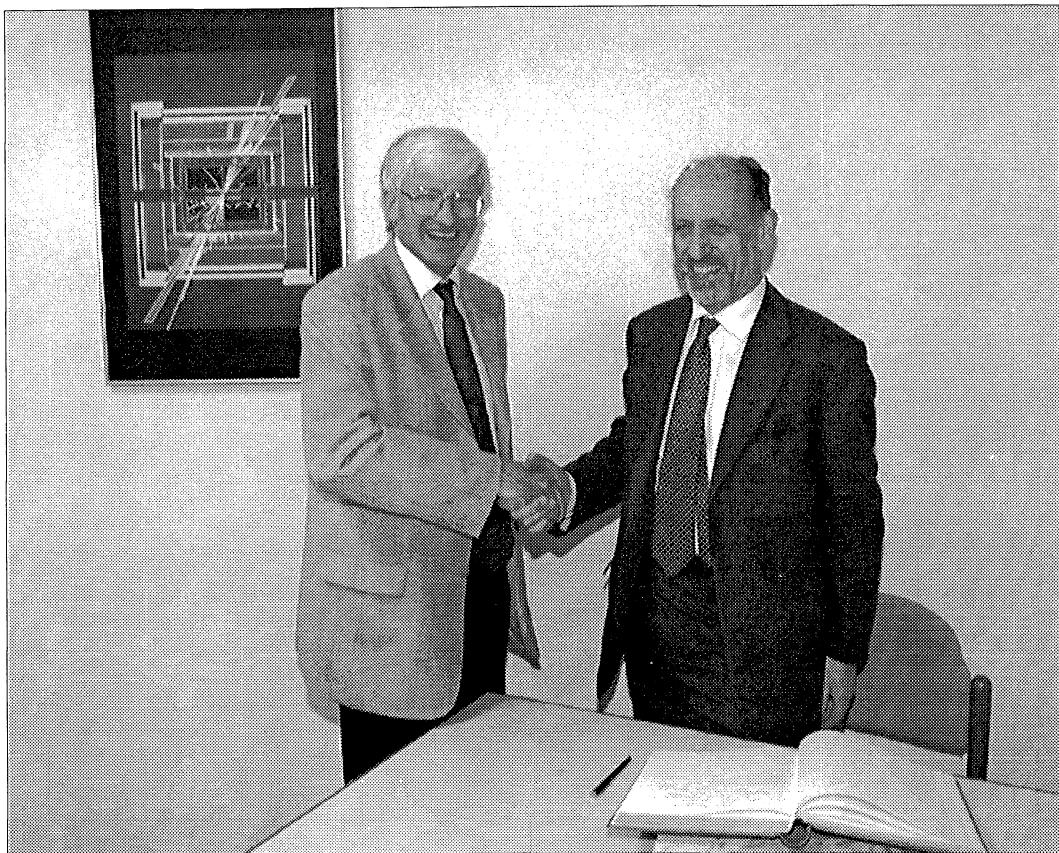
Japan's Ministry of Education, Science, Sports and Culture (Monbusho), has announced, subject to approval by the Diet, a further contribution of 5 billion Yen (approximately 56 million Swiss francs) for the construction of the LHC. This generous gesture reinforces the excellent relations that have been established between CERN and Japan. In May 1995 Japan made a first contribution of 5 billion Yen to the LHC project and was granted Observer status at CERN in June 1995. In December 1996 the Japanese Delegation at CERN's Council meeting announced that the Japanese cabinet had approved a further contribution to the LHC project of 3.85 billion Yen. The total contribution from Japan now comes to 13.85 billion Yen (approximately 159 million Swiss Francs).

CERN Director-General Prof. Chris Llewellyn Smith thanked the Japanese government for its generosity and support saying: "This contribution is splendid proof of Japan's strong commitment to CERN and to the LHC project, and will greatly help to ensure the speedy and timely completion of that project."

163 Japanese scientists are currently making important contributions to CERN projects, ranging from low energy experiments with anti-protons, through neutrino experiments and involvement in the OPAL experiment at CERN's flagship collider LEP, to the LHC. Complex superconducting quadrupole magnets for the LHC accelerator are being developed at KEK, the National High Energy Physics Laboratory near Tokyo. Japanese experimental physicists play an important role in the ATLAS experiment which will begin analysing the high energy collisions created by the LHC in 2005.

*Le CERN et l'ESA  
renforcent leurs liens*

*CERN and ESA  
Strengthen their Relationship*



**M**r Antonio Rodotà, Directeur général de l'Agence spatiale européenne (ESA) a visité le CERN le jeudi 7 mai. Il a été accueilli par le Directeur général, le professeur Chris Llewellyn Smith, accompagné de son successeur désigné, le professeur Luciano Maiani.

Au terme de discussions très fructueuses et positives, les Directeurs généraux sont convenus de créer des groupes de travail chargés d'étudier et proposer des activités communes, systématiques et régulières.

Les groupes de travail renforceront la coopération existante entre les deux organisations sur les plans scientifiques et techniques, par exemple dans les domaines de l'acquisition et du traitement des données et de la gestion de réseaux. Les deux organisations ont souligné l'importance qu'elles attachent à faire connaître au grand public leurs objectifs et leurs réalisations scientifiques en lançant de nouvelles initiatives pour mettre à profit leur expérience conjuguée en matière de projets éducatifs et d'actions de sensibilisation. Enfin, les représentants du CERN et de l'ESA sont convenus de renforcer l'échange d'informations sur les questions administratives.

Les groupes de travail soumettront des propositions aux Directions des deux organisations en septembre 1998.

**M**r Antonio Rodotà, Director General of the European Space Agency (ESA) visited CERN on Thursday, 7 May. He was welcomed by the Director General Prof. Chris Llewellyn Smith, together with his designated successor, Prof. Luciano Maiani.

After very fruitful and positive discussions the Directors General agreed on the creation of Working Groups to study and propose systematic joint activities to be conducted on a regular basis between the two Organisations.

The Working Groups will reinforce the existing co-operation between the Organisations in scientific and technical fields, for example in data acquisition, handling and networking. The importance of communicating to the general public the scientific aims and achievements of both Organisations was underlined by setting up new initiatives to take advantage of joint experience in educational projects and outreach actions. Finally, the representatives of CERN and ESA agreed to reinforce the exchange of information on administrative issues.

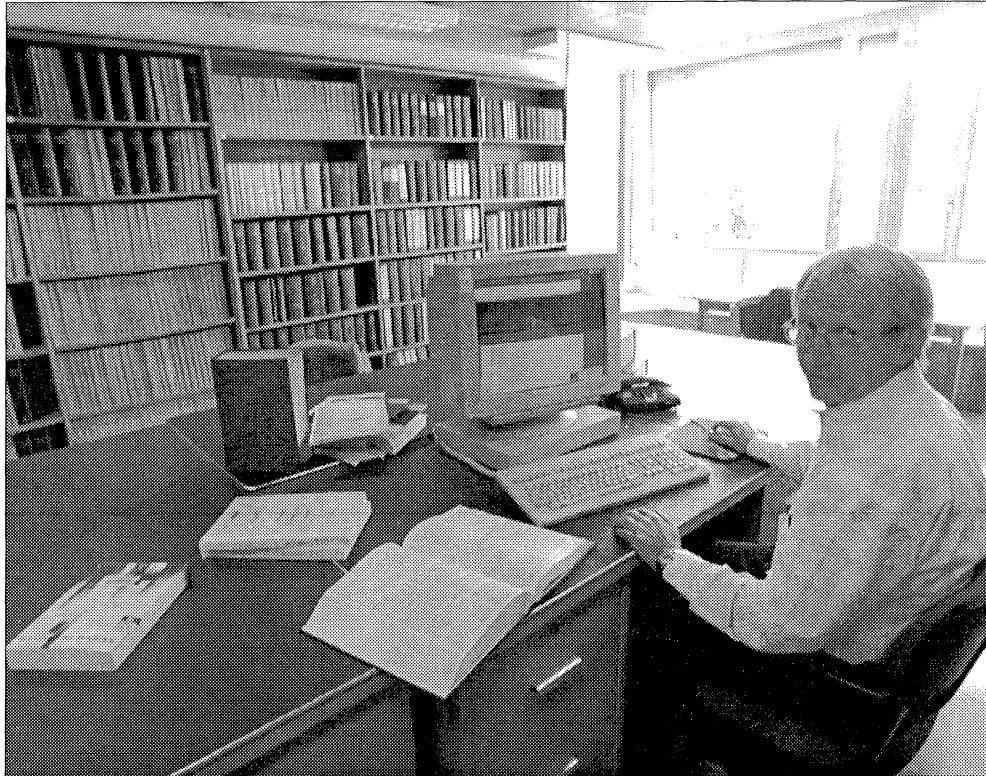
The Working Groups will present proposals to the management of the respective Agencies in September 1998.

## *L'Internet et le libre : une heureuse alliance*

Cette année la bibliothèque du CERN a reçu un don de l'Université de Bergen. Il s'agit de bulletins signalétiques "Chemical Abstracts" destinés à faciliter et simplifier la tâche des scientifiques.

Pour mener des recherches il faut beaucoup d'informations et, par conséquent, de temps pour les trouver. Nous cherchons perpétuellement des moyens d'économiser ce temps si précieux.

Il y a longtemps on était obligé de filtrer tous les renseignements nous-mêmes pour choisir ceux qui nous intéressaient. Les mêmes études étaient réalisées plusieurs fois puisqu'on n'avait pas la possibilité d'employer les résultats déjà obtenus par d'autres. Aujourd'hui la situation a changé: il est important de choisir la voie la plus efficace et la plus courte vers l'information recherchée parmi un grand nombre de possibilités. Beaucoup de gens estiment que l'Internet est la réponse à toutes les exigences. Mais, en fait, il y a sur le Web quantités de services payants qui



cachent d'énormes espaces informationnels. A l'inverse, la source traditionnelle des connaissances — le livre — est accessible toujours et pour tous, grâce aux bibliothèques. Les bulletins signalétiques représentent une littérature secondaire qui a pour but de trier le matériel sur un sujet et d'en fournir aux lecteurs l'essentiel sous forme de résumés. La base est constituée par des journaux, des rapports, des livres, des dissertations en toutes langues, de tous les pays. L'histoire des bulletins signalétiques date de 1682 quand le "Weekly Memorials for the Ingenious" ont été publié à Londres. En 1898, l'IEE (the Institution of Electrical Engineers) a commencé à publier les "Science Abstracts". Actuellement, les "Physics Abstracts" apparaissent sous l'égide de l'INSPEC (Information Service in Physics, Electronics and Electronical Engineering, Computers, Control and Information Technology) service de l'information en anglais. L'INSPEC édite des bulletins signalétiques pour plusieurs domaines scientifiques et

## *The Internet and books, a comfortable partnership*

CERN's library has received a gift this year from the University of Bergen, the "Chemical Abstracts" information sheets designed to facilitate and simplify the scientist's work.

Research requires a great deal of information and hence the time needed to retrieve it. We are always looking for ways of saving this so-precious time.

We have long had to filter all the information available ourselves in order to find what interested us. The same investigations have been repeated again and again because there have been no facilities for using the results already obtained by others. Things are now different: it is important to select the most effective and shortest of a large number of paths leading to the information needed. Many people think that the Internet will meet all our requirements. In fact, however, there are many commercial services on the Web behind which lie huge quantities of data. On the other hand, the traditional source of knowledge, books, is still

accessible to all through the libraries. Information sheets provide a secondary kind of literature designed to sort what exists on a subject and provide readers with the essential in the form of summaries. They are based on newspapers, reports, books and theses in all languages and from every country. The history of information sheets dates back to 1682 when the "Weekly Memorials for the Ingenious" were published in London. The IEE (the Institution of Electrical Engineers) started publishing its "Science Abstracts" in 1898. Currently "Physics Abstracts" are published in English under the aegis of the INSPEC (Information Service in Physics, Electronics and Electronic Engineering, Computers, Control and Information Technology) information service. INSPEC publishes information sheets in various scientific fields and offers them in two forms: on-line databases and paper publications. It is possible to select the preferred access point for using the information sheets: there is an index of authors and subjects in alphabetical order or that of the

propose deux formes d'emploi du matériel: les bases de données en ligne et les publications sur papier. On peut choisir le point d'accès préféré pour utiliser les bulletins signalétiques: il y a l'index des auteurs et celui des sujets, dans l'ordre alphabétique ou d'après l'année de la parution d'un article. En outre, vous avez la possibilité de contacter directement les auteurs (leurs adresses sont dans la première édition de chaque volume). L'essentiel des bulletins signalétiques est aussi disponible sur le Web:

<http://www.iee.org.uk/publish/inspec/inspec.html>

La collection que le CERN possède inclue les bulletins signalétiques pour des périodes différentes:

- Electrical and Elecnical Abstracts 1946-1998;
- Mathematical Abstracts 1940-1998;
- Nuclear Science Abstracts 1948-1976;
- Physics Abstracts 1930-1998.

Le cadeau de l'Université de Bergen consiste des "Chemical Abstracts" pour la période de 1924 jusqu'à 1975 et a une valeur estimée à 66 000 CHF .

Le volume de l'information contenue dans les bulletins signalétiques est énorme. Par exemple, pour la période de 1969 jusqu'à 1998 l'INSPEC comptent les données bibliographiques concernant 6 millions d'articles environ!

Si vous avez besoin d'informations, vous pouvez trouver les données sur l'Internet puis aller à la bibliothèque du CERN pour consulter les bulletins signalétiques. Il ne nous reste qu'à vous souhaiter bonne chance dans vos recherches!

year in which an article appeared. In addition, you may contact the authors directly (their addresses are in the first edition of each volume). The essential element of the information sheets are also available on the Web:

<http://www.iee.org.uk/publish/inspec/inspec.html>

The collection in CERN's possession includes the information sheets for various periods:

- Electrical and Electronic Abstracts 1946-1998;
- Mathematical Abstracts 1940-1998;
- Nuclear Science Abstracts 1948-1976;
- Physics Abstracts 1930-1998.

The gift from the University of Bergen comprises the "Chemical Abstracts" for the period from 1924 to 1975 and its value is estimated at 66 000 CHF.

These information sheets contain an enormous amount of information. For example, INSPEC contains bibliographical data on about 6 million articles for the period from 1969 to 1998!

If you need any information, you can find the data on Internet and then go to CERN's library to consult the information sheets. Good luck in your research!



**C**onducteurs, attention! Mercredi prochain aura lieu le 28<sup>e</sup> Relais annuel du CERN sur le domaine de Meyrin, entre 12 h 20 et 12 h 35. Votre groupe a encore le loisir de former une équipe (e-mail à [running.club@cern.ch](mailto:running.club@cern.ch)). Sinon, pourquoi ne pas venir assister à cet événement unique réunissant plus de 40 équipes de six coureurs? Départ et arrivée près de la porte A. Une équipe de vétérans (tous âgés de plus de 40 ans) compte s'attaquer au record des vétérans de 11 min et 10 s établi en 1986. Le record de la course, établi par l'équipe d'UA1 en 1982, est toujours de 10 min et 13 s, tandis que celui des équipes féminines, établi en 1996 par une équipe des Nations Unies, est de 13 min et 16 s.

**D**rivers please take especial care! Next Wednesday sees the 28th Annual CERN Relay Race around the Meyrin site, between 12.20 hrs and 12.35 hrs. Your group can still enter a team (e-mail to [running.club@cern.ch](mailto:running.club@cern.ch)). Otherwise why not come along and watch this unique event, in which more than 40 teams of six runners normally take part? Start and finish are near Gate A. A veterans team (all over 40) has set their sights on the Veterans record of 11 min.10 sec. set in 1986. The course record is still the 10 min. 13 sec. set by the UA1 team in 1982, while the record for Ladies teams is 13 min 16 sec. set in 1996 by a team from the United Nations.



Depuis le 1<sup>er</sup> mai 1998 le Laboratoire adopte la nouvelle instruction de sécurité, l'IS 46, qui précise la politique en matière de prévention du tabagisme et de protection des non-fumeurs. Comme dans la plupart des États membres, ces lois ou ces recommandations ont été faites pour protéger la santé des non-fumeurs, qui souffrent du tabagisme passif, et pour préserver la liberté des fumeurs, pour qui la cigarette est souvent une partie intégrante du processus créateur. S'il n'y a que 9% de la population cernoise qui fument, contre 30 % ailleurs, on pouvait se demander s'il était opportun de légiférer dans ce domaine, au risque d'un "terrorisme antitabac", tel qu'il a pu se développer dans d'autres organisations. Une grande partie du CERN, notamment son domaine souterrain, a déjà été considérée zone non-fumeur, pour des raisons évidentes de sécurité et de radioprotection. La nouvelle instruction étend simplement l'interdiction de fumer à tous les bâtiments et voitures CERN. Il reste cependant des endroits où il est possible de fumer: les bureaux occupés exclusivement par les fumeurs et les zones réservées dans les restaurants. Certains espèrent que le Laboratoire mettra rapidement à disposition de ses collaborateurs, dans les bâtiments importants, des "fumoirs" qui permettront d'éviter les conflits.

La politique et la philosophie du CERN ne prévoient ni sanctions, ni police pour l'observance de ces nouvelles règles; c'est une question de conscience, de savoir-vivre et de tolérance mutuelle. En outre, le Service Médical du CERN propose une surveillance médicale complémentaire pour tous: examens respiratoire, cardio-vasculaire et vésical.

Les nouvelles lois n'ont pas pour objectif de léser les droits des fumeurs mais il est important d'offrir à chacun la possibilité de se référer à une recommandation simple et claire. Les résultats de l'instruction vont être évalués dans une année — c'est le délai établi par la Commission TIS pour apprécier l'efficacité des nouvelles lois.

On 1<sup>st</sup> May 1998 the Laboratory adopted its new safety instruction IS 46 setting out its policy for the prevention of tobacco addiction and the protection of non-smokers. As in most of the Member States, these rules or recommendations have been promulgated to protect the health of non-smokers, who suffer from passive smoking, and safeguard the liberty of smokers for whom the cigarette is often an integral part of the creative process. As only 9% of the people at CERN smoke as against 30% elsewhere it may be wondered whether it was justified to lay down rules in this matter at the risk of giving rise to "anti-smoking terrorism", which has arisen in other organisations. Large parts of CERN, especially its underground areas, are already non-smoking areas for obvious safety and radiation protection reasons. The new instruction simply extends the ban on smoking to all CERN's buildings and vehicles. However, there are still areas where smoking is permitted: offices occupied only by smokers and the designated parts of the restaurants. Some people are hoping that the Laboratory will soon provide "smoking rooms" for its staff in the large buildings so that any conflict may be avoided.

CERN's policy and outlook rule out the use of sanctions or control agents to enforce these new rules, relying on conscience, common sense and mutual tolerance. In addition, CERN's Medical Service is proposing additional medical monitoring for all: respiratory, cardio-vascular and vesical examinations.

It is not the aim of the new rules to infringe smokers' rights, but everyone must be able to refer to a simple and clear recommendation. The results of the instruction will be examined in a year's time — that is the period laid down by the TIS Commission for an assessment of the effectiveness of the new rules.

# COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

*Original : Français*

## COMITE DE CONCERTATION PERMANENT REUNION ORDINAIRE DU 6 MAI 1998

La réunion a été principalement consacrée à la préparation de la prochaine réunion du TREF, qui se tiendra le 3 juin.

### 1. Préparation de la réunion du TREF

Le CCP a traité les sujets suivants : projection des coûts de l'assurance maladie pour 1998-2008, mise en oeuvre d'une compensation à la Caisse de Pensions (étude actuarielle 1994/1995), rapport de situation sur les programmes volontaires, étude interne de la structure des carrières, et modifications éventuelles à apporter aux Statut et Règlement du Personnel. Une session du CCP aura lieu le 13 mai afin de finaliser les documents relatifs à ces sujets.

#### • Assurance maladie

Les membres du CCP se sont accordés sur les grandes lignes d'un rapport de situation sur la projection des coûts de l'assurance maladie pour la période 1998-2008, soumis par le Comité de surveillance de l'assurance maladie du CERN (CHISB).

#### • Caisse de pensions – suivi de l'étude actuarielle 1994/1995

Le Comité a approuvé, sous réserve de quelques modifications, un document sur la mise en oeuvre de la compensation à la Caisse pour les départs anticipés et la réduction du nombre de membres actifs, tenant compte de discussions ayant eu lieu au sein du Conseil d'Administration de la Caisse.

#### • Rapport de situation sur les programmes volontaires

– Concernant le RSL, le personnel a souscrit 1631 "tranches" pour 1998, représentant 1595 "tranches" sur les 12 mois de l'année. La plupart des vacances d'emploi autorisées par le Directeur général ont été publiées et il est convenu que celles qui restent à publier le seront dans les meilleurs délais.

– Concernant le Programme de retraite progressive (PRP), sur les 120 titulaires ayant exprimé leur intérêt pour ce programme, 31 ont souscrit à ce jour.

#### • Étude interne de la structure des carrières

Le CCP a pris note d'un rapport de situation sur cette étude, rappelant les points soulevés lors de la réunion du Comité des Finances de juin dernier, indiquant les travaux effectués jusqu'à présent et précisant le programme de travail jusqu'à la fin de l'an 2000.

# OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

*Original : French*

## STANDING CONCERTATION COMMITTEE ORDINARY MEETING ON 6 MAY 1998

The meeting dealt mainly with the preparation for the next meeting of TREF to be held on 3 June.

### 1. Preparation for the meeting of TREF

The SCC dealt with the health insurance cost projections for 1998-2008, the implementation of compensation to the Pension Fund (actuarial study 1994/1995), the status report on voluntary programmes, the internal study on the career structure and possible amendments to be made to the Staff Rules and Regulations. An SCC meeting will be held on 13 May to finalise the documents concerning these subjects.

#### • Health insurance

The members of the SCC reached agreement on the outlines of a status report on the health insurance costs projections for the period 1998-2008 submitted by the CERN Health Insurance Supervisory Board (CHISB).

#### • Pension Fund - follow-up of the 1994/1995 actuarial study

Subject to a few amendments, the Committee approved a document on the implementation of compensation to the Fund for early departures and the reduction in the number of active members, taking account of discussions which had been held within the Governing Board of the Fund.

#### • Status report on voluntary programmes

– In the RSL programme, the staff have subscribed 1631 "slices" for 1998, representing 1595 "slices" over the 12 months of the year. Most of the vacant posts authorised by the Director-General have been published and it has been agreed that these still remaining will be published in the best delay.

– Of the 120 staff members who expressed interest in the Progressive Retirement Programme (PRP), 31 have so far joined it.

#### • Internal study of the career structure

The SCC took note of a status report on this study, recalling the points raised during the Finance Committee meeting in June last year, setting out the work done so far and giving the programme of work until the end of the year 2000.

- **Statut et Règlement du Personnel**

- Enquête sur la définition de la famille/du conjoint : le CCP a pris note d'un rapport de situation sur les résultats de l'enquête récente menée auprès de diverses organisations internationales.
- Activités professionnelles après le départ de l'Organisation : un projet de modification du Règlement du Personnel, traitant notamment des incompatibilités éventuelles, a été adopté par le Comité sous réserve de quelques modifications.

## 2. Programme RSL

Une discussion sur la possibilité d'étendre ce programme à plus de 4 "tranches" a eu lieu et se poursuivra lors de la prochaine réunion ordinaire du CCP.

**La prochaine réunion ordinaire du CCP se tiendra le 26 mai 1998.**

- **Staff Rules and Regulations**

- Review of the definition of family/spouse: the SCC took note of a status report on the results of the inquiry recently undertaken in various international organisations.
- Professional activities after departure from the Organization: the Committee adopted a draft amendment to the Staff Regulations, mainly dealing with possible incompatibilities, subject to a few changes.

## 2. RSL programme

There was a discussion on the possible extension of this programme to more than 4 "slices" and it will be continued at the next ordinary meeting of the SCC.

**The next ordinary meeting of the SCC will be held on 26 May 1998.**

# SEMINARS SEMINAIRES

## Monday 18 May

### TECHNICAL PRESENTATION

09.00-12.00 hrs – bld. 40/R-A10

#### Design/Production of prototypes, Testing of composite materials

by J. SEABRA, J.FREITAS et J. SAMPAIO / INEGI,  
Portugal

INEGI is the Institute of mechanical engineering and Industrial Management, founded in 1986, linked to Oporto University, Portugal.

#### Main Activities:

Research and Development projects (Brite-Euram, Craft, etc.) design and production of prototypes

Recently engaged with the following prototypes:

- PAPS-Portable auxiliary positioning system for CERN,
  - Special drilling machine for steel profiles,
  - New water heater for domestic use,
  - Special machine for measuring cork,
  - GIST-Software for transport companies,
- and several others that they will present.

*Langues: français, anglais.*

*Information : L. Abel / SPL-PS/ 79561*

## Tuesday 19 May

### DUALITY WORKSHOP

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bld. 4

#### Spinors and the AdS/CFT correspondence

by M. HENNINGSON / CERN - TH

We consider a free massive spinor field in Euclidean Anti-de Sitter space. The usual Dirac action in bulk is

**Vous pouvez aussi consulter**

*For information on these seminars, please see*

<http://wwwas.cern.ch/Bulletin/Seminars/current.html>

supplemented by a certain boundary term. The boundary conditions of the field are parametrized by a spinor on the boundary, subject to a projection. We calculate the dependence of the partition function on this boundary spinor. The result agrees with the generating functional of the correlation functions of a quasi-primary spinor operator, of a certain scaling dimension, in a free conformal field theory on the boundary.

## Tuesday 19 May

### IT TRAINING TUTORIAL

14.00-16.00 hrs – IT Auditorium, bld. 31/3-004

#### Introduction to Word 97

by Karen HOWIE / CERN-IT

Microsoft Word is one of the most popular word processors available for PCs. It is part of the MS Office 97 suite and actually available from any PC at CERN installing NICE. Word is full of powerfull features which makes it ideal for most of the personal and workgroup needs.

I will first show the fundamental concepts behind the use of templates and the configuration of the default one (normal.dot). Then, I'll explain the basic text formatting facilities and go in detail into showing how to work with lists, tabs and tables. Also I'll show some integration aspects with Excel. Finally, I'll give some hints on how to manage the toolbars and the creation of HTML content.

The tutorial assumes attendants to have a basic working knowledge of the Windows 95 environment.

*Information: http://wwwinfo.cern.ch/support/training*

*Organisers: M.Marquina and R.Ramos /IT-User Support*

## Tuesday 19 May

### ISOLDE Seminar

at 16.00 hrs – TH Conference Room, bld. 4

#### Polarized $^3\text{He}$ : From nuclear physics to NMR tomography

by Werner HEIL / Institute Laue-Langevin, Grenoble

The discovery of the super fluid state of helium-3 ( $^3\text{He}$ ) in the years 1971-1972 opened the door to the probably most fascinating system of condensed matter physics. For obvious reasons it may seem that the interest on  $^3\text{He}$  is solely restricted to its low temperature phenomena far away from our familiar environment conditions. In recent years, however, the use of  $^3\text{He}$  has undergone a second bloom this time in fields of interdisciplinary character: the nuclear spin of the  $^3\text{He}$  atoms when brought to a collective order (polarization) opens a variety of applications which comprises fundamental physics programs as well as medical applications.

Nowadays large quantities of spin-polarized  $^3\text{He}$  (~1 mole/day) can be produced by the method of optical pumping metastable  $^3\text{He}$ -atoms. The second breakthrough was the storage of polarized  $^3\text{He}$  gas in surface-treated glass cells with relaxation times exceeding 100 hours.

The advantages are evident: high flexibility; it can be worked at room temperature and a magnetic field of only a few Gauss is necessary to guide the spins.

The talk tries to give an overview of the main fields of application:

- i)  $^3\text{He}$  as target in nuclear and particle physics,
- ii)  $^3\text{He}$  spinfilter for thermal and epithermal neutrons from reactors and spallation sources, and
- iii) Magnetic resonance imaging using hyperpolarized noble gases like  $^3\text{He}$ .

## Tuesday 19 May

### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium, bld. 500\*

#### Progress Towards the Next Linear Collider

by Ronald D. RUTH / SLAC & CERN

During the past several years there has been an active development program at SLAC towards an electron positron linear collider optimised at 1 TeV center of mass - the Next Linear Collider (NLC). This work has encompassed accelerator physics issues and technology issues throughout the entire linear collider complex. A critical part of this development has been the work on the acceleration system for the main high-energy linac. The main linac is an 11.4 GHz linac driven by high-power klystrons and RF pulse compression systems. This work has recently been brought together in an 11.4 GHz test accelerator, the NLC Test Accelerator (NLCTA). The NLCTA provides system tests of the acceleration technology as well as beam tests of critical issues for the NLC. In this talk I will give an overview of the progress and status with an emphasis on the recent results and development at NLCTA.

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs

Organiser : Jasper KIRKBY / EP Division

## Mercredi 20 mai

### PRÉSENTATION TECHNIQUE

10.00-16.00 hrs – bât. 40/2-A01

#### Produits et services spécialisés pour laboratoires de recherche

par Martyn LEWIS / Goodfellow Cambridge Ltd

Petites quantités de métaux et matériaux de haute pureté pour la recherche: métaux, alliages, polymères, céramiques, composites et composés en 28 formes, y compris feuille (épaisseurs jusqu'à 1mm, leur spécialité), tige, tube, fil, poudre, monocrystal, etc. Un guide des produits et un CD-ROM sont disponibles et comprennent les produits standard stockés, prêts à être expédiés et sans minimum de commande.

Pour plus d'informations, veuillez consulter le site Web ([www.goodfellow.com](http://www.goodfellow.com))

Langues : français, anglais, allemand

Information : L. Abel / FI-A / 79561

## Wednesday 20 May

### PS SEMINAR

at 11.00 hrs – PS Auditorium, bld. 6/2-024

#### Tomography of longitudinal phase space

by S. HANCOCK / CERN-PS

Tomography is now a very broad topic with a wealth of algorithms for the reconstruction of both qualitative and quantitative images. One of the simplest algorithms has been adapted to take into account the non-linearity of large-amplitude synchrotron motion. The longitudinal phase space density can thus be accurately reconstructed from one-dimensional bunch profile data. The basis of the method will be explained and a variety of novel measurements showing the bunch dynamics will be presented in the form of computer animations.

Organiser: Bruno Autin

## Tuesday 26 May

### SPS AND PS EXPERIMENTS COMMITTEE

at 09.00 hrs – Auditorium, bld 500

#### Open session

1. Status report from COMPASS [NA58] : F. Bradamante.
2. The CERN Neutrino beam to Gran Sasso : K. Elsener.
3. Status report from CRYSTAL-BARREL [PS197] : U. Wiedner.
4. Status report from OBELIX [PS201] : A. Rotondi.
5. Status report from JETSET [PS202] : A. Palano.

#### Closed session

after the open session, 6th floor Conference Room  
to be continued on Wednesday 27 May.

## Tuesday 26 May

### DUALITY WORKSHOP

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bld. 4

#### AdS supergravity interpretations of superconformal field theories

by H. PARTOUCHÉ / CERN - TH

We will consider relations between superconformal field theories with eight supercharges and supergravities in anti-de Sitter spaces. In three and six dimensions, the superconformal theories can be realized on M-theory branes with world-volumes sitting at orbifold singularities. In five dimensions, the enhancement of the flavour symmetry to an exceptional Lie group at the superconformal point is well described from the supergravity point of view.

## Tuesday 26 May

### IT TRAINING TUTORIAL

14.00-16.00 hrs – IT Auditorium, bld. 31/3-004

#### Managing your Source Files and Software Releases with CVS

by Raul RAMOS POLLAN / CERN-IT

CVS provides the functions necessary to manage software releases and to control concurrent editing among multiple software developers. It automates the storing, retrieval, logging, identifying and naming revisions of complete sets of files. Directories and files can be combined together to form a software release and you can maintain the complete hierarchy of software releases that makes up the evolution of a project. This tutorial will give a first introduction into the basic concepts of using CVS for your needs from an individual and a workgroup point of view.

No previous knowledge is required but some insight into software or document development processes would be desirable.

Information: <http://wwwinfo.cern.ch/support/training>

Organisers: M.Marquina and R.Ramos /IT-User Support

## Mercredi 27 Mai

### JOURNÉE AUTOMATION

09.00-17.30 h – Amphithéâtre LHC, bât. 30/7e étage

Avec les sociétés Endress+Hauser, GTIE, Hartmann & Braun et SFERE

Cette journée est organisée dans le cadre du GUAPI (Groupe d'Utilisateurs d'Automates Programmables Industriels) en collaboration avec quatre sociétés dont les activités se situent dans le domaine de l'automatisme.

### Programme

09h00-10h00 : Sté SFERE, F. Badon, S. Quintavalle

Interfaces de signaux analogiques réalisant conversions, isolation et seuils : nouvelle gamme de produits universels programmables.

Convertisseurs pour sonde carbone et convertisseurs pour bus de terrain (actuellement en cours de développement).

Langue : français.

10h00-12h00 : Sté Endress+Hauser, G. Barré, M. Vayhinger  
PROFIBUS FMS/DP/PA, instrumentation pour la mesure et la régulation (niveau, pression, débit, température, humidité etc.).

Outils logiciels de configuration et enregistreur PROFIBUS.  
Exemples d'intégrations de capteurs et d'applications.

Langue : français.

14h00-15h00 : Sté GTIE, D. Aubron, B. Lenglart, G. Verron

L'Ingénierie de l'Automatisme : Process, Régulation, Communication, Supervision.

Présentation de GTIE RHÔNE ALPES au CERN.

Le cycle de vie des projets : La conception, l'intégration, le retour d'expérience.

Les solutions de développement spécifiques pour intégrer les difficultés d'interface.

Langue : français.

15h00-17h30 : Sté Hartmann&Braun, M. Becker,

M. Behnsen, M. Bétrisey, M. Fresh-Walter, Dr. Huck,

Dr. Karte, M. Kimmel

Présentation de Elsag Bailey Hartmann&Braun et des sociétés du groupe (Sensycon Alzenau, Sensycon Hannover, Schoppe&Faeser, Fischer&Porter).

Interfaces PROFIBUS DP / protocole Hart pour intégration d'instrumentation 4-20 mA configurable dans un réseau PROFIBUS DP.

Instrumentation : température, pression, débit, positionneur de vanne, etc. Instrumentation prochainement disponible avec interface PROFIBUS DP / PA.

Langue: anglais

Information : J. Brahy / LHC-IAS / 78648

## Wednesday 27 May

### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room, bld. 4

#### Calculating the Higgs boson lineshape

by Joannis PAPAVASSILIOU / CERN-TH

It is shown how to calculate the lineshape of the Higgs boson from first principles. An elementary discussion of the basic theoretical difficulties associated with such calculations is given, and a method for their resolution is proposed. This type of study is necessary for the analysis of the possible Higgs production in future experiments at LEP2, LHC and/or muon colliders, and the unambiguous definition of the Higgs boson's mass and width.

## Thursday 28 May

### SL SEMINAR

at 16.00 hrs\* – SL Auditorium, bld. 864

#### Higgs, Susy and LEP

by Paris SPHICAS / CERN

Starting from the fundamental ideas which form the basis of modern particle physics I will (attempt to) describe the role of the Higgs boson in the Standard Model. Along the way the indirect need for physics beyond the Standard Model will become apparent. Supersymmetry, or Susy, can solve many of the pending questions. How the Higgs and Susy are being looked for at LEP is the main theme of the seminar. The goal is to clarify why the experiments keep asking for "the maximum possible energy consistent with large luminosity".

The seminar is aimed at non-specialists in particle physics.

\* Tea and coffee will be served at 15.30 hrs in front of the Auditorium

## Tuesday 2 June

### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium, bld. 500\*

#### CLIC, a 0.5-5 TeV compact $e^\pm$ linear collider

by Jean-Pierre DELAHAYE / CERN-PS

The status of the Compact Linear Collider (CLIC) study is presented. It is optimised for  $e^\pm$  collisions at high energy (3 TeV c.m.) and luminosity ( $10^{35} \text{ cm}^{-2} \text{ s}^{-1}$ ) to meet post-LHC physics requirements. Beam acceleration using high frequency (30 GHz) normal-conducting structures operating at high accelerating fields (150 MV/m) significantly reduces the length and, in consequence the cost of the linac. Based on new parameters, the beam stability is similar to lower frequency designs in spite of the strong wake-field dependency on frequency. A novel, cost effective and very efficient scheme for RF power production by the so-called "Two Beam Acceleration (TBA)" method is described. Results from the CLIC Test Facility (CTF) assessing the feasibility of the scheme are reported.

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs

Organiser : Jasper KIRKBY / EP Division

## POUR INFORMATION / FOR INFORMATION

### UNIVERSITE DE GENEVE

Département de physique nucléaire et corpusculaire

24, quai Ernest-Ansermet

1211 Geneva 4

Tel. 022 702 63 69

Fax 022 781 21 92

## Wednesday 27 May

### PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 17.00 hrs - Stückelberg Auditorium

#### Nuclear Science at TRIUMF – The Evolution of Subatomic Physics in Canada

by L.G. GREENIAUS / University of Alberta & Université de Genève

Conceived as an intermediate-energy nuclear and particle physics laboratory, TRIUMF began operation in the mid-1970's using high-intensity proton beams with energies up to 520 MeV. During the next 20 years an interesting and varied physics program developed at the laboratory. Now TRIUMF has evolved into the major infrastructure facility for all of Canadian subatomic physics and the experimental facilities are undergoing a significant renewal. After a brief historical overview, the present experimental program at TRIUMF will be described. Future plans centred around the ISAC facility for the production of accelerated radioactive beams, contributions to off-site experiments and the active applied program will be discussed.

## EDUCATION SERVICES EDUCATIFS



Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW:  
*Information about the courses, dates and places available on WWW :*  
<http://www.cern.ch/Training/>

## LECTURE SERIES

### 25, 26, 27, 28 & 29 May

25, 27, 28 & 29 May : 11.00 to 12.00 hrs – Auditorium

26 May : 11.00 to 12.00 hrs – Council Chamber

#### Bayesian reasoning in HEP – principles and applications

by G. D'AGOSTINI / Univ. di Roma, I

Bayesian statistics associate the idea of probability – the measure of the degree of belief that an event will occur – to the lack of knowledge, as it is commonly perceived intuitively. The Bayes' theorem becomes then the basic tool to evaluate the probability, combining (a priori) judgement and experimental information.

## ENSEIGNEMENT ACADEMIQUE ACADEMIC TRAINING

F. Benz Secretariat ☎ 73127

francoise.benz@cern.ch

This approach allows to treat in a logically consistent way all kinds of uncertainty. The lessons will deal with uncertainty arising from measurements: inference on the value of a physics quantity from experimental observations (examining in depth the cases of observations following Gaussian, binomial and Poisson distributions); combinations of results; upper/lower limits and their combination; hypothesis tests versus probabilities of the hypotheses; systematic errors and the correlations they induce; simplified methods for routine applications (by-passing the explicit use of Bayes' theorem); type A and type B uncertainties (according to BIPM/ISO); recovery of many standard methods, but keeping the transparency of the Bayesian reasoning; multidimensional unfolding.

## PLACES DISPONIBLES PLACES AVAILABLE

Plusieurs cours prévus peuvent encore accueillir quelques participants. Vous les trouverez dans la liste ci-dessous.

*Some places are still available in forthcoming courses. These courses are indicated underneath.*

Introduction à Eudora Mail – 1/2 journée <i>An Overview of</i>	25.5.98
the JAVA programming language – 1 day	2.6.98
Introduction to CORBA – 3 days	8 - 10.6.98
Nouveautés d'EXCEL – 3 demi-journées	24 - 26.6.98
Nouveautés de FileMaker – 3 demi-journées	7 - 9.7.98

Si vous désirez participer à l'un de ces cours, inscrivez-vous électroniquement en direct depuis les pages de description des cours dans le Web que vous trouvez à l'adresse : <http://www.cern.ch/Training/>, ou remplissez une "demande de formation" disponible auprès du Secrétariat de votre Division ou de votre DTO (Délégué divisionnaire à la formation). Les places seront attribuées dans l'ordre de réception des inscriptions.

*If you wish to participate to one of these courses, please apply electronically directly from the course description pages that can be found on the Web at : <http://www.cern.ch/Training/> or fill in an "application for training" form available from your Divisional Secretariat or from your DTO (Divisional Training Officer). Applications will be accepted in the order of their receipt.*

## DAMAGE MECHANICS

Didier MARQUIS / CERN & Ecole Normale Supérieure  
de Cachan

The basic notions and concepts of Continuum Damage Mechanics (CDM) are presented. The objective of CDM is to take into account in mechanical analysis of structures the influence of progressive degradation due to different loading (creep, fatigue, plasticity, etc.). CDM allows to determine for a structure :

- the residual strength
- the conditions for crack initiation
- the residual stiffness
- the life duration

The programme of the sessions will be devoted to :

**28.5.1998** : Introduction of damage in a constitutive law. Evolution laws for brittle, creep, ductile, fatigue damages.  
**4.6.1998** : Structural analysis with damage mechanics. Statistical approach to rupture.

All sessions will take place as follows :

**from 11.00 to 12.00 in room 11, barrack 593**

These sessions are free of charge and no prior application is needed.

## INFORMATIONS GÉNÉRALES GENERAL INFORMATION

---

### AVIS AUX AMATEURS!

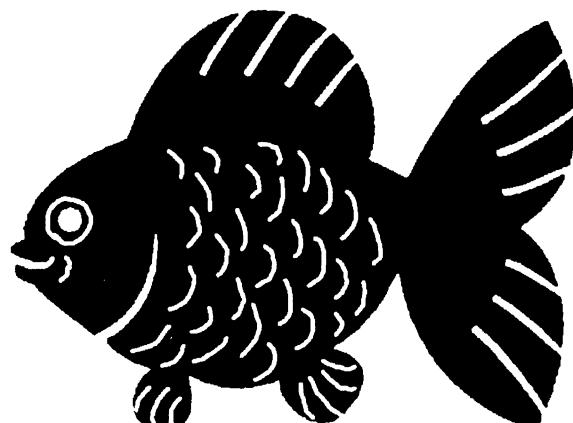
On recherche une personne ayant de bonnes connaissances en aquariophilie d'eau de mer, éventuellement disposée à apporter son aide à l'entretien de l'aquarium situé dans le hall du bâtiment principal.

Toute personne intéressée est priée de contacter

Georges CLAUDE, tél. 76365  
e-mail Georges.Claude@cern.ch

ou

Christiane LEFEVRE, tél. 73830  
e-mail Christiane.Lefevre@cern.ch



**PUBLICATION DU BULLETIN HEBDOMADAIRE  
POUR L'ASCENSION**

Il n'y aura pas de Bulletin distribué le vendredi 22 mai.

L'édition suivante — **le no 23/98** — paraîtra le vendredi 29 mai. Les annonces de ce Bulletin doivent nous parvenir **au plus tard le mardi 26 mai à midi**.

Merci de votre coopération.

Section Publications & Média / AS  
Tél. 73475

**SERVICE RESTREINT AUX RESTAURANTS :  
WEEKENDS DE L'ASCENSION ET DE LA PENTECÔTE**

Veuillez trouver ci-dessous les détails des dispositifs mis en place pour assurer un service de restauration pendant les weekends de l'Ascension et de la Pentecôte.

Les repas chauds seront servis tous les jours concernés de 11h30 à 14h00 et de 18h00 à 19h30.

Bien que le restaurant no. 1 reste fermé pour des raisons techniques le lendemain du jeudi de l'Ascension, le service au kiosque attenant et dans les cafétérias périphériques sera assuré ce vendredi-là, 22 mai.

**PUBLICATION OF THE WEEKLY BULLETIN  
OVER ASCENSION**

There will be no distribution on Friday 22 May.

The next edition (No. 23/98) will appear on Friday 29 May. Items for this issue must reach us by **midday on Tuesday 26 May at the latest**.

Thank you for your cooperation.

Publications & Media Section / AS  
Tel. 73475

**LIMITED RESTAURANT SERVICE :  
ASCENSION AND WHITSUNDAY WEEKENDS**

Details of the arrangements to ensure the provision of a restaurant service during the Ascension and Whitsuntide weekends are given below.

On all the days indicated, hot meals will be served from 11.30 to 14.00 hrs and 18.00 to 19.30 hrs.

Although restaurant no. 1 will remain closed for technical reasons on the day after Ascension Day, the newspaper stand and the satellite cafeterias dependent on that restaurant will operate normally that Friday 22 May.

Date	Restaurant No. 1 Bât. / Bldg. 501 Meyrin	Restaurant No. 2 Bât. / Bldg. 504 Meyrin	Restaurant No. 3 Bât. / Bldg. 866 Prévessin
<b>Ascension</b>			
Jeudi / Thursday 21 mai / May	fermé / closed	08h00 - 21h00	fermé / closed
Vendredi / Friday 22 mai / May	fermé / closed	07h00 - 21h00	07h00 - 18h00
Samedi / Saturday 23 mai / May	07h00 - 23h00	fermé / closed	fermé / closed
Dimanche / Sunday 24 mai / May	07h00 - 23h00	fermé / closed	fermé / closed
<b>Pentecôte / Whitsuntide</b>			
Samedi / Saturday 30 mai / May	08h00 - 21h00	fermé / closed	fermé / closed
Dimanche / Sunday 31 mai / May	08h00 - 21h00	fermé / closed	fermé / closed
Lundi / Monday 1 juin / June	08h00 - 21h00	fermé / closed	fermé / closed

Comité de Surveillance des Restaurants  
Tél. 77551

Restaurant Supervisory Committee  
Tel. 77551

## JAVA DEVELOPER SURVEY

In order to rationalise the Java Development Environment at CERN, IT Division is trying to offer centrally managed Java facilities. To do so, we need to understand the current habits and needs of Java developers at CERN. We aim at fulfilling in this way the emerging requirements as best as possible.

If you are a Java developer, please send your opinion to us by filling in the following questionnaire before 15 June:

<http://consult.cern.ch/support/java/survey>

Thanks in advance for your contribution.

Miguel Marquina / User Support, on behalf of IT Division

## REMERCIEMENTS

Très émus par vos gestes de reconfort et de sympathie lors du décès de sa chère épouse et de leur mamam

**Kirsten Peschardt**

Ernst Peschardt et ses deux fils vous en remercient chaleureusement.

Ernst Peschardt

# INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

*The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

Association  
du personnel  
CERN

Staff  
association  
CERN

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB

<http://www-staff-assoc.cern.ch/>

## RÉUNION ORDINAIRE DU CONSEIL DU PERSONNEL, LE 5 MAI 1998

La réunion débute à 14h05 sous la présidence de M. Aymon par l'adoption de l'ordre du jour. Le compte rendu de la réunion du 8 avril 1998 n'étant pas encore disponible, son approbation est repoussée à la prochaine réunion du Conseil du personnel.

### Activités du Comité exécutif

Elles sont présentées par le Président de l'Association du personnel.

### Entreprises

A signaler l'intervention d'un syndicat auprès d'une entreprise travaillant sur le site pour violation de la Convention collective du travail dont elle est signataire, à propos de la journée chômée du 1er mai.

### Assurance maladie

Le document demandé par les délégués des Etats Membres lors de la dernière réunion de TREF, concernant la projection jusqu'en 2008 des coûts de l'assurance maladie, est en préparation au CHISB et au CCP.

Le groupe de travail interne de l'Association du personnel sur l'assurance maladie continue son travail sur le problème de la dépendance et sur le renouvellement de la Convention d'assurance maladie, actuellement passée avec AUSTRIA jusqu'à fin 1999.

Une lettre d'information et de conseil est en préparation au CHISB pour être envoyée bientôt à l'ensemble des assurés, pour une meilleure participation de chacun à la maîtrise des coûts de l'assurance maladie.

### *Création d'emplois / Temps choisi*

Le point sur le programme de recrutement financé par un congé épargné et sur celui de la retraite progressive a été présenté lors des dernières réunions publiques que le Comité exécutif vient d'effectuer.

Le nombre total de tranches souscrites par le personnel est pratiquement de 1600, comme souhaité par l'Association du personnel lors du lancement du programme RSL.

Un appel est lancé pour obtenir la souscription de 800 tranches supplémentaires avant la révision quinquennale.

Pour cela, il est rappelé qu'il est possible d'entrer à tout moment dans le programme RSL ou d'augmenter le nombre de tranches déjà souscrites. La possibilité d'augmenter le nombre de tranches maximum de 4 à 6 est en discussion avec l'Administration.

### Pensions

Les compensations dues par l'Organisation à la Caisse de pensions pour les effets des départs anticipés et de la réduction des effectifs seront à nouveau discutées à la prochaine réunion de TREF. Le but est d'obtenir du Conseil de l'Organisation, avant la fin de l'année, la reconnaissance de cette dette et une décision acceptable sur les modalités de remboursement.

A cet effet, en tenant compte des opinions exprimées par le Conseil d'Administration de la Caisse de pensions et par l'Association du personnel, la Direction prépare un document, qui sera discuté au CCP, sur ces modalités (taux d'intérêt et durée) avec plusieurs scénarios possibles.

## **Réunions du Comité de Concertation Permanent (CCP) et du TREF**

Les ordres du jour des réunions du CCP du 6 mai et du TREF du 3 juin sont présentés et commentés.

Les points principaux concernent ceux, qui viennent d'être présentés pour l'Assurance maladie et la Caisse de pensions.

Voir le communiqué commun Association-Administration sur la réunion du CCP du 6 mai dans ce bulletin.

## **Elections au Conseil du personnel**

La date limite pour le dépôt des candidatures était le 30 avril. Les noms des candidats pour chaque secteur et collège sont présentés. On constate le manque de candidat pour le collège C. La répartition des postes entre secteurs et collèges pour les futures élections sera discutée aux Assises de juin.

Comme annoncé dans le calendrier déjà publié, les bulletins de vote seront envoyés aux membres de l'Association le 19 mai, avec délai de réception en retour fixé au 5 juin.

## **Enquête sur les conditions d'emploi**

Il est rappelé qu'en préparation de la prochaine révision quinquennale devant prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 2001, l'Association du personnel prépare une enquête auprès des membres du personnel titulaire, portant sur les conditions d'emploi au CERN, en collaboration avec des spécialistes de l'Université de Neuchâtel.

Un entretien avec un échantillon d'une trentaine de personnes a permis de préparer le questionnaire qui va bientôt être envoyé à l'ensemble du personnel titulaire; les résultats sont attendus pour l'automne.

## **Crèche - point de la situation**

C. Dehavay rappelle le besoin d'une crèche pour aider certains membres du personnel et présente le point des discussions avec l'Administration sur ce sujet.

Plusieurs orientations ont été envisagées ces dernières années, sans pouvoir aboutir à une décision d'étude précise pour une réalisation. Il sera donc demandé une mise au point dans le cadre du CCP.

La séance est levée à 16h05.

# CLUBS



## PETANQUE

### Résultats Championnat U.C.G.P. d'été 1998

CERN 1 perd contre HAUTEVILLE 2:

12 à 15 et 13 à 15

CERN 2 match nul contre PIAGET 1:

15 à 6 et 8 à 15

CERN 3 perd contre LANDIS & GYR 2:

10 à 15 et 5 à 15

CERN 4 match nul contre CHEMINOTS 1:

8 à 15 et 15 à 13

CERN 5 perd contre ROLEX 4:

9 à 15 et 13 à 15

CERN 6 gagne contre HAUTEVILLE 6:

15 à 14 et 15 à 12

### AVIS AUX PETANQUEURS !!!!

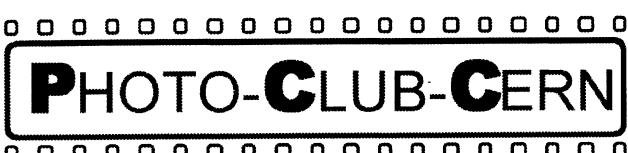
Notre première rencontre aura lieu le 28 mai 1998 à 17h30. Le concours interne est ouvert à tous les amateurs, et se fera sur les terrains du CERN (à côté de la COOPIN).

En cas d'intempérie, couvert prévu. Veuillez confirmer votre présence à:

Claude JOUVE: tél: 16 0650 ou

Claude CERRUTI: tél: 73684.

Venez nombreux!



The CERN-Photo-Club makes its start on W W W with a number of pages that will be completed and extended in the future.

URL:

[http://www1.cern.ch/CERN/Clubs/photoclub/  
Welcome.html](http://www1.cern.ch/CERN/Clubs/photoclub/Welcome.html)

Members who have photographs in digital form (max! 024x760) can contact:

A. Van Praag, tel: 75034 to insert themes in the Club pages.



## VELO CLUB

Après la semaine inoubliable en Sardaigne, avec ses plages et ses routes désertes, le Club se retrouve à la piscine de Ferney-Voltaire, le samedi 16 mai à 14h00 pour faire une boucle autour du CERN d'environ 48 km. Quelques petites montées en vue !

Les non membres du Club sont les bienvenu(e)s pour rouler avec nous, à condition qu'ils tiennent la distance ! Notre moyenne horaire, sans tenir compte des pauses, sera près de 22 km/h. Nous roulons relativement groupés et nous nous arrêtons à quelques points de repos. Les membres de notre Club respectent tous le Code de la Route.

Le 21 mai, jeudi de l'Ascension, nous vous invitons à faire le Tour du Lac Leman sur 186 km, en compagnie de certains des membres de la Fédération Française de Cyclisme (FFC), de la Fédération Française de Cyclotourisme (FFCT) et du Touring Club Suisse (TCS). Le départ a lieu sur la plage d'Excenevex (à environ 9 km avant Thonon-les-Bains) à 7h30.

Samedi 23 mai, ce jour ne sera pas de tout repos ! Depuis la salle des fêtes de Sciez à 10h00, nous grimperons les cols du Chablais sur 104 km, comptant 2159 m de dénivellation.

Sont prévus : le Col du Feu, le Col de Cou, le Col des Arces, le Col de Jambaz, le Col de Terramont, le Col du Perret, le Col de Saxel ... et des raccourcis très importants pour que tout le monde puisse participer ! N'oubliez pas d'amener dans votre sac à dos un pique-nique et suffisamment de boissons !!

A partir du 27 mai, les entraînements du mercredi soir reprennent. Ils ont pour but d'améliorer les techniques de conduite en bicyclette et de perfectionner votre condition physique. Les participants quittent le Parking des Drapeaux devant le CERN à 18h00 précises.

Lors du long week-end de Pentecôte, sur trois jours, notre Club participera au Tour de l'Aude, dans les Pyrénées françaises.

Les cyclistes, qui restent dans les environs du Lac Leman, se donnent rendez-vous à la piscine de Ferney-Voltaire, le samedi 30 mai à 14h00 pour un petit tour de 72 km au Sud du Pays de Gex, avec une dénivellation totale de 435 m. La sortie est considérée comme relativement facile si vous avez déjà effectué plusieurs longues excursions cette année.

## CERN WOMEN'S CLUB ANNUAL GENERAL MEETING

We have the pleasure of inviting you to our Annual General Meeting which will be held on

**Tuesday 26 May 1998, at 8.00 p.m.**

in the Conference Room (009), first floor of Building 160 (second Building on your left when you enter CERN through entrance B).

We hope that many of our members will attend.

\* \* \* \* \*

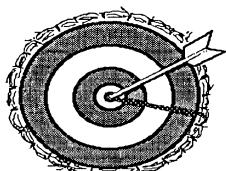
## CLUB DES CERNOISES ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE

Nous avons le plaisir de vous convoquer à notre Assemblée Générale Annuelle, qui aura lieu le

**mardi 26 mai 1998, à 20h00**

dans la Salle de Conférence (009), 1er étage du bâtiment 160 (2ème bâtiment à gauche, si vous entrez au CERN par l'entrée B).

Nous comptons sur une présence massive de tous nos membres.



## DARTS

The Annual General Meeting of the CERN Darts Club will be held on

**Thursday 4 June in the Café de la Place,  
Meyrin at 8.00 p.m.**

All members are invited to attend the meeting, which will be brief and followed by a Club Competition.



## SOFTBALL

### Spring Cleaning

Sunday was the warmest day of the year and it was not just the weather that was hot. A fiery CERN team made a clean sweep of their first double-header of the season, staking their claim as the team to beat this year.

In the first game, paced by a nine-run 4<sup>th</sup> inning, CERN bested the ILO 18-8. It was a trademark CERN game, good defense and clutch hitting made the difference. In the nightcap, CERN hosted the Rowdies. In what was nearly a replay of their first match up, CERN prevailed 13-8. Five-run 2<sup>nd</sup> and 4<sup>th</sup> innings proved to be the difference. CERN now sits alone atop the Geneva Slow-Pitch League with a pristine 4-0 record.

### Game Notes

The 4-0 start is best within living memory for the Club. Andre Turcot's grand-slam in the second game was only the second since 1994, the last being Ian Scott's famous shot into the tree against Bern. There are two, yes, two lines-of-the-day: Rick Van Kooten went a combined 7-5-6-2 with a 2B combined with "Hoosier" defence to snag the first. After some deliberation the LOD squad gave the second line to Andre who went 6-5-5-10 with honourable mentions to Lee Gregory with a 8-6-6-4 and John Walsh who tied the club record for triples in one game with two in the first. Eric Torrence picked his first pitching win after signing as a free agent from SLAC.

### League Expansion

This Sunday marks the league's first expansion of the decade, with the CERN team splitting into Leptons and Quarks. If you want to participate on either of these teams, give us a call or come on out to the ball park for any game or practice.

### Softball Club

The CERN Softball Club plays Slow-Pitch softball from March to September against other teams from the Geneva area. For more information, contact us:

- E-Mail: Softball.Club@cern.ch
- WWW: <http://Softball.cern.ch>
- Usenet: cern.softball
- Phone Steven Goldfarb: 767.6965

# COMMISSION DU FONDS D'ENTRAIDE

La composition de la Commission pour l'exercice 1998/99 est la suivante:

Présidente:	Michèle Brandenburger/ST Tél. 766.01 et 160142	Membres:	Josette Audier/EP Tél. 771.51 et 160475
Vice-présidente:	Danièle Dagan/PS Tél. 729.01		Françoise Cossey Puget/EP Tél. 721.30 et 735.65
Trésorière:	Claudie Nebout/IT Tél. 771.60		Paul Pepinster/ST Tél. 753.26 et 160084
Secrétaire:	Roland Magnier/TIS Tél. 735.83 et 160879		Bernard Rosset/ST Tél. 772.02 et 163013
			Vincent Vuillemin/EP Tél. 712.15 et 160267



Le rôle de cette Commission est de venir en aide financièrement aux membres du personnel se trouvant en difficulté. Il est important de rappeler que tous les cas sont traités de manière **strictement confidentielle**.

Pour toute information, il suffit de contacter l'un des membres de la Commission ci-dessus ou l'Assistante Sociale, Pascale Leuzzi (744.79), qui se mettra en rapport avec la Commission.



## CERN BRIDGE

The next tournament will be held on Wednesday 20 May, building 504. Please inscribe by 7.45 p.m.

Last week's tournament winners were:

### North/South

#### First

Odile Braga & Irene Shambeck 60.1%

#### Second

Georgette Neuenschwander & Marie Dewin 59.5%

### East / West

#### First

Igor Semeniouk & Nikolai Smirnov 60.1%

#### Second

Marie-France Lumley & Alan Rudge 58%

CERN won the International Organizations Interclub Trophy, the winning team was:

Nicole & John Lau-Hansen

Marie-France Lumley & Alan Rudge.



## CROQUET

On a bright, sunny and unseasonably warm day, the first international match of the season saw Switzerland playing host to Wales (and a bit of Yorkshire!) at the CERN CC, near Geneva.

After the first day's play, the Swiss were trailing the Welsh by two points to seven.

It was decided by the players that the Annual Trophy for which we are playing would henceforth be known as the "Coupe des Vallées" or Valleys Cup (Cup Cwm in Welsh?!).

The Swiss already play for a Coupe des Alpes and a Coupe des Lacs, and valleys appeared to be the only thing that are common to both Wales and Switzerland. There were long debates over whether the cup (actually a Swiss pewter wine "channe" or jug) should be inscribed in English or Welsh, until the Swiss mentioned that if both were used, then we would also want the name in German, French, Italian and Raeto-Romanish. A larger trophy was suggested!

The Swiss on day two were in fighting form, taking both opening doubles and three of the four singles, bringing the score back to 7-8, the Welsh still retaining the lead by the smallest of margins.

The Welsh were obviously melting in the sun (not a pretty sight!), and victory seemed certain for the locals, with the four last singles to play. However, the Swiss started to melt too (no prettier!) and with three wins, the Cymdeithas Croquet Cymru (please correct me if I'm wrong!) will be the proud holders of the Coupe des Vallées for a further year. The honours are now halved, Switzerland having won the first two confrontations, the Welsh having won the latest two, and it was a great pleasure for the Swiss to be invited back to Wales to challenge for the trophy next year. Wales (11 points) beat Switzerland (8 points). Congratulations to the Welsh team for their brilliant performance. On the 16/17 of May, we play host to Peter Darby's (English) CA select.

For further information contact:

Ian Sexton, tel: 7675797 or

E-mail: Ian.Sexton@cern.ch

Web page:

<http://wwwcroquet.cern.ch/wwwcs/public/croquet/>

## CONCERT

### **CORO "AMICI DEL MALIGNANTI" di UDINE**

Chants Classiques et Folkloriques

**Vendredi 5 juin 1998 à 20h30**

Amphithéâtre Principal du CERN

\* \* \* \* \*

## CONFERENCE DU SOIR

### ***Le choix entre les options énergétiques***

par Bernard CHABOT

**Lundi 18 mai 1998 à 20h30**

Amphithéâtre Principal du CERN

## FOOTBALL



Match	Score
EST-GoZO	2 - 1
THEORIE-DELATTRE	0 - 5
L3-CHALTRONS	3 - 6
PIT8-COOPERANTS	2 - 7

### Classement POULE A

Equipe	J	G	N	P	Buts	Points
PEPPE	4	3	1	0	14	8
MFAI	4	3	0	1	19	10
CRYO/PS	4	2	1	1	17	7
Cooperants	3	2	0	1	13	5
Fairboots	3	0	1	2	3	11
PIT8	3	0	1	2	6	17
OPAL	3	0	0	3	2	16

### Classement POULE B

Equipe	J	G	N	P	Buts	Points
Chaltrons	3	3	0	0	14	5
EST	3	2	1	0	8	2
GoZO	3	2	0	1	18	3
Delattre	3	1	1	1	7	3
L3	3	0	0	3	6	17
THEORIE	3	0	0	3	1	22

\*Un point retiré pour absence d'arbitre



## CRICKET

CERN CC versus Geneva Sri Lanka CC on Saturday 9 May 1998.

CERN CC played the first match of the season away at the Bout-du-Monde on a glorious day. Unfortunately, the captain lost the toss and from then on the match resembled many others against the Sri Lankans, with CERN chasing the ball all over the field, usually to retrieve it from the adjacent football pitches or the river. The opening pair scored at the rate of about six and over, putting on 66 for the first wicket. This brought Dugal Janz to the wicket, who announced his intentions from the start with a six off the first ball. He then progressed rapidly to fifty and was then dropped off a not too difficult chance. This was then followed by an interesting over from the captain, Dave Allen. Only one ball in the over went for a four - the rest sailed over the boundary to all parts of the ground! Needless to say, with 34 off the over the Sri Lankan run rate was boosted significantly. CERN feared a new record score, over 400 looking very likely, but then Janz took pity and retired on 142. Eventually, the Sri Lankans were all out for 313 in the 34<sup>th</sup> over.

CERN's innings never really got moving and at the half way stage the score stood at 69 for 5 (compared with 171 for 3 for the opposition). Things livened up a bit towards the end and Allen hit a fine 61. The only other innings of note was 34 by Richard Onions. CERN were all out on the second to last ball, having reached 166, thus losing by the margin of 147 runs, a resounding defeat.

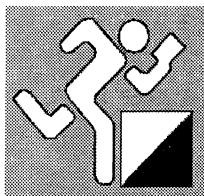
CERN hopes to do a little better against Geneva CC in the next match, on Sunday 17 May on the Prevessin site.

Further information about Cricket can be found on the World Wide Web:

<http://ecponion.cern.ch/cricket/welcome.html>

or from:

D.J. Allen (73569/David.John.Allen@cern.ch) or  
B. Pattison (72923/Bryan.Pattison@cern.ch) or  
C. Onions (75039/Christopher.Onions@cern.ch).



## SKI CLUB - ORIENTATION

### Initiation et course populaire au Merdisel - Satigny le samedi 16 mai à partir de 13h30

Trois parcours - 2 à 6 km - seront proposés ainsi qu'un parcours jalonné pour les tout petits. Cartes et boussoles seront disponibles sur place.

**Rendez-vous:** Parking de l'Auberge Communale de Satigny.

\* \* \*

### Initiation et course régionale au Bois de Bonmont (au dessus de La Rippe, VD) le samedi 23 mai à partir de 13h00

Nombreux parcours de 1 à 10 km - seront proposés ainsi qu'un parcours jalonné pour les tout petits. Cartes et boussoles seront disponibles sur place.  
**Rendez-vous:** indiqué depuis La Rippe et Gingins.

#### Informations:

L.Jirdén	tél: 75125 ou
S.Brobecker	tél: 78693 ou
P.Gayet	tél: 72126.



## MODÈLES RÉDUITS

### Club AGM

A quorum was not obtained at the Annual General meeting of the Model Club on 23 March. Therefore, an Extraordinary General meeting must be held. This will take place on

**Monday 7 June  
Building 1 1-025  
at 8.00 p.m.**

All members will be personally notified of the subjects to be discussed.



## YACHTING

Pour nos membres qui sont dans les environs, ce samedi, après le jour de l'Ascension, une réjouissance de plus :

**Samedi 23 Mai '98  
Regatte mensuelle**

**Inscriptions: 12h30 à 13h30 (buvette MOBY-DICK)  
Regatte: 14h30 à 18h00 (max.)**

Les non-membres du YCC sont les bienvenus!

\* \* \* \*

For those of our members, around on the Saturday following Ascension-day :

**Saturday 23 May '98  
Monthly Regatta**

**Inscriptions: 12.30 to 1.30 p.m.(buvette MOBY-DICK)  
Regatta: 2.30 to 6.00 p.m.(max.)**

Non YCC-members are welcome !

# COOPERATIVES

COOPIN

(Bât. 563)

**Heures d'ouverture du magasin:**  
du lundi au vendredi de 13h00 à 16h30  
**tel : 72864 - 73637**  
**fax : 782 07 70**

**Rayons:** parfumerie, droguerie, alimentation, vin, tabac, calculatrices, horlogerie, bijouterie, photo, jouets, textile, jumelles, cassettes.

## Nouveau chez BRAUN

Baby Edition

ThermoScan thermomètre auriculaire + Multi-quick mixer plongeant au prix exceptionnel de CHF 90,30.-

## SPECIAL Fête des Mères

- Maniquick Pocket manucure de voyage.
- Epilateur Braun Silk-épil SuperSoft.
- Foulard en soie.
- Boîte à bijoux.
- Stylo - bille et plume CARAN D'ACHE.
- Couteau suisse VICTORINOX avec signe du zodiaque.
- Eau de toilette, montre, appareil photo, etc.
- 10% sur bijoux en or 18kt.
- 50% sur bijoux fantaisie.

## Petits ménagers en stock :

- Aspirateurs Hebor et Miele.
- Plak control.
- Rasoirs BRAUN.
- Sèche-cheveux, etc.

Autres appareils sur commande en 48h sous réserve du stock. Prix Coopin, pas de frais de port.

## Self-service

Choix de chocolat, eau minérale, café, thé, biscuits, confiture, sucre, etc.



(Bât. 563)

## MARCHE - GESTION DE PATRIMOINE

Epargne-Retraite-Placements-Prêts immobiliers

Vous recherchez un produit qui vous offre :

- des plus-values,
- l'exonération en totalité des droits de succession (intérêts + capital),
- le capital investi garanti (capital + intérêts : net d'impôts)

### Exemple :

Moyenne du produit depuis 1995 : 10 % net.

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1998 : 18.86 % (dynamisme support).

(Avec possibilités de retraits et versements libres).

Le Conseiller peut vous apporter une réponse à vos questions financières - Appelez Interfon.

Selon la déontologie, confidentialité et discrétion garanties.

\* \* \* \*

## Secrétariat, heures d'ouverture

du lundi au vendredi, de 13h00 à 16h30  
tél. 73339

## Magasin, heures d'ouverture :

16h30-19h00 (sauf le lundi)  
09h30-12h00 le samedi  
tél. 04 50 40 88 39 depuis la France  
tél. (059) 4 50 40 88 39 depuis la Suisse

## Adresse de notre Magasin

649, route des Alpes  
01280 Prévessin-Moëns  
France

## RESTAURANTS

## **Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 18 mai**

**Fixed price main courses (lunch) week of 18 May**

No 1 - COOP      No 2 - DSR      No 3 - Gén. de Rest.

<b>No 1 - COOP</b> Bât. 501 - Site Meyrin		<b>No 2 - DSR</b> Bât. 504 - Site Meyrin		<b>No 3 - Gén. de Rest.</b> Bât. 866 - Site Prévessin	
<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00 <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.40 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 06h30 - 18h00 Fermé sauf groupes <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.60 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 06h30 - 18h00 Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FS):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 - 18h00 Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FF):</b> a) Spaghetti bolognese b) Filet de hoki pané Spaghetti Choux-fleurs Ratatouille <b>TOUS LES JOURS</b> <b>GRILLADES ET PIZZA</b>	<b>Lundi</b> a) Épaule de porc rôtie Pommes mousseline Carottes b) Croustilles de poisson Riz blanc Pois mangetout <b>TOUS LES JOURS</b> <b>GRILLADES</b>  a) Filet de lingue Pommes nature Choux-fleurs b) Cuisse de poulet farcie Riz sauvage Épinards	a) Nouillettes au poulet et crevettes roses Salade verte b) Emincé de bœuf bordelaise Riz pilaf Baby carottes  a) Brandade de morue Salade verte b) Cuisse de dinde rôtie façon grand-mère Pommes sautées Tomate provençale
<b>Mardi</b>  a) Langue de bœuf Cornettes Petits pois b) Côte de porc Spätzli Courgettes	  a) Rösti montagnards au fromage, jambon et œuf Salade verte b) Sauté de porc aux champignons Nouilles au beurre Épinards en branches	  a) Brandade de morue b) Cuisse de poulet  Pommes sautées Haricots verts Carottes nouvelles	  a) Croque-Monsieur garni Pommes persillées Salade verte b) Escalope de saumon au cerfeuil Riz safrané Bouquets de brocoli	<b>Mercredi</b>  a) Croque-Monsieur garni Pommes persillées Salade verte b) Steak œuf à cheval  Pommes frites Épinards Navets à la crème	
<b>Jeudi</b>	<b>ASCENSION</b>				
<b>Vendredi</b>	<b>RESTAURANT FERMÉ</b>				

No 1 - COOP		No 2 - DSR	No 3 - Gén. de Rest.
Bldg. 501 - Meyrin Site	Bldg. 504 - Meyrin Site	Bldg. 866 - Préveressin Site	
<b>Opening times:</b> 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00 <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 06h30 - 18h00 Closed except for groups Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 07h00 - 18h00 Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (FRF):</b> a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF	
<b>Monday</b> a) Roast shoulder of pork Mashed potatoes Carrots b) Fish fritters Rice Snow peas <i>EVERY DAY GRILL</i>	a) Noodles with chicken & shrimps Green salad b) Sliced beef with red wine sauce Pilaf rice Baby carrots	a) Spaghetti bolognese b) Breaded fillet of hoki (fish) Spaghetti Cauliflower Ratatouille	<b>EVERY DAY GRILL &amp; PIZZA</b>
<b>Tuesday</b> a) Fillet of ling (fish) Boiled potatoes Cauliflower b) Stuffed leg of chicken Wild rice Spinach	a) Salt cod brandade Green salad b) Grandmother-style roast leg of turkey Sautéed potatoes Provencal-style tomato	a) Fillet of hake "Duglére" b) Grilled sirloin steak	
<b>Wednesday</b> a) Beef tongue Pasta Peas b) Pork chop Swiss potato pasta Courgettes	a) Swiss hash brown potatoes with cheese, ham & egg Green salad b) Pork stew with mushrooms Buttered pasta Spinach	a) Salt cod "Brandadé" b) Leg of chicken	
<b>Thursday</b>			<b>THE ASCENSION</b>
<b>Friday</b> RESTAURANT CLOSED	a) Garnished ham & cheese on toast Parsley potatoes Green salad b) Slice of salmon with chervil Rice with saffron Broccoli florets	a) Mussels b) Steak with egg	French fried potatoes Spinach Creamed turnips

## RESTAURANTS

### Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 25 mai

### Fixed price main courses (lunch) week of 25 May

	No 1 - COOP Bât. 501 - Site Meyrin	No 2 - DSR Bât. 504 - Site Meyrin	No 3 - Gén. de Rest. Bât. 866 - Site Prévessin	No 1 - COOP Bât. 501 - Meyrin Site	No 2 - DSR Bât. 504 - Meyrin Site	No 3 - Gén. de Rest. Bât. 866 - Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.40 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 06h30 - 8h00 Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.60 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 - 18h00 Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 26.00 FF	<b>Opening times:</b> Monday-Friday Saturday Sunday <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 06h30 - 18h00 Closed except for groups <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (FRF):</b> a) 21.50 FRF b) 26.00 FRF
Lundi	a) Cuisse de poulet aux olives Spirettes Mélange de légumes b) Sauté de porc Riz - Courgettes <b>TOUS LES JOURS GRILLADES</b>	a) Risotto au jambon et champignons Salade verte b) Poulet rôti Pommes frites Tomate aux herbes	a) Brochette de poisson b) Poitrine de veau farcie Pommes purée Courgettes sautées Choux de Bruxelles <b>TOUS LES JOURS GRILLADES ET PIZZA</b>	<b>Monday</b> a) Chicken leg with olives Pasta Mixed vegetables b) Pork stew Rice Courgettes <b>EVERY DAY GRILL</b>	<b>Monday</b> a) Chicken leg with olives Pasta Mixed vegetables b) Roast chicken French fried potatoes Tomato with fine herbs	a) Fisk kebab b) Stuffed breast of veal Mashed potatoes Sautéed courgettes Brussels sprouts <b>EVERY DAY GRILL &amp; PIZZA</b>
Mardi	a) Quenelles de brochet Riz pilaf Salade verte b) Filet de mostelle Cornettes Jardinière de légumes	a) Filet de carrelé pané Riz créole Salade verte b) Saucisse de porc grillée Pommes purée Choux-fleurs	a) Croissant au jambon b) Palette de porc à la diable Pommes vapeur Carottes au beurre Salade verte	<b>Tuesday</b> a) Pike dumplings Pilaf rice Green salad b) Fillet of mostelle (fish) Pasta Diced vegetables	a) Breaded fillet of plaice Creole rice Green salad b) Fried pork sausage Mashed potatoes Cauliflower	a) Croissant with ham b) Deviled shoulder of pork Boiled potatoes Buttered carrots Green salad
Mercredi	a) Sauté d'agneau Pommes boulangères Haricots verts b) Filet de pâté pané Risi bisi Broccoli	a) Émincé de foie de veau à l'estragon Riz pilaf Salade verte b) Escalope de dinde au poivre vert Pâtes au beurre Petits pois et lardons	a) Filet de hoki pané b) Sauté d'agneau Légumes orientaux Haricots verts	<b>Wednesday</b> a) Lamb stew Baked sliced potatoes Green beans b) Breaded fillet of plaice Rice with peas Broccoli	a) Sliced veal liver with tarragon Pilaf rice Green salad b) Slice of turkey with green pepper sauce Buttered pasta Peas with bacon	a) Breaded fillet of hoki (fish) b) Lamb stew Couscous Oriental-style vegetables Green beans
Jeudi	a) Fricandeau braisé Pommes mousseline Légumes St-Hubert b) Poulet rôti Pommes frites Pois mangentout	a) Courgettes et aubergines farcies Pâtes au beurre Salade verte b) Emincé de cheval aux oignons de printemps Pommes frites Carottes Vichy	a) Gratin de thon à la provençale b) Émincé de joues de bœuf Pommes purée Céleri branches Petits pois à la forestière	<b>Thursday</b> a) Stuffed beef roll Mashed potatoes St-Hubert vegetables b) Roast chicken French fried potatoes Snow peas	a) Stuffed courgettes & aubergines Buttered pasta Green salad b) Sliced horse meat with spring onions French fried potatoes Vichy carrots	a) Provençal-style baked tuna b) Sliced beef cheek Mashed potatoes Celery Peas with mushrooms
Vendredi	a) Escalope de dinde parée Gratin de pâtes Carottes b) Filet de truite rose sauce à l'estragon Riz blanc Epinards	a) Potée de lentilles au lard et sa saucisse Pommes nature Salade verte b) Filet de flétan aux câpres Riz au safran Epinards en branches	a) Croquettes de poisson b) Escalope de porc Riz pilaf Choux-fleurs Côtes de bettes	<b>Friday</b> a) Breaded slice of turkey Baked pasta Carrots b) Fillet of pink trout with tarragon sauce Rice Spinach	a) Lentil stew with bacon & sausage Boiled potatoes Green salad b) Fillet of halibut with caper sauce Rice with saffron Spinach	a) Fish croquettes b) Slice of pork Pilaf rice Cauliflower Swiss chards

